

世界名人传记丛书

• SHIJIE MINGREN ZHUANJI CONGSHU •



康帕内拉传



〔苏联〕施捷克里著

商务印书馆



世界名人传记丛书

康 帕 内 拉 传

〔苏联〕施捷克里 著

秦 水 译 南致善 校

商 务 印 书 馆

1992年·北京

《世界名人传记丛书》出版说明

广大读者,特别是青年读者,爱读传记书,渴望从中吸取营养,鞭策和激励自己的人生,世界名人传记更是青年们钟爱的读物。这些名人都是历史人物中的佼佼者,他们中的大多数都曾站在时代的风口浪尖上奋力拼搏,或以其深邃的思想睿智推动了世界文明的进步,或以其叱咤风云的政治生涯深刻地影响了历史的进程,或以其在自然科学领域的巨大成就造福于人类,但任何名人或伟人都与普通人一样受到历史的局限,存在着这样或那样的不足。

商务印书馆历来重视传记书的翻译出版工作。80年代以来,此项译事更加有计划地进行,在翻译界和读书界的鼎力支持与协助下,已经以专著或通俗读物单行本形式出版百余种。但由于这类传记过去以单行本印行,难见系统,不便于读者研读查考。因此,我们决定先从过去已出版的这类书中,选择各个时代、各个国家、各个民族中有代表性的名人的传记编印成这套《世界名人传记丛书》,今年出版丛书第一批,计20种,以后将逐年增补,以期在若干年后,形成一个蔚为大观的完整系列。由于现系采用原纸型印行,译文未能重新校订,体例也不尽统一,原来译本可用的序跋均予保留,个别序跋有所修订。今后增补的新译本,我们当力求其更富于科学性和知识性,保持现有选本内容翔实和文字生动的特点,从而更好地满足读者的需要。

商务印书馆编辑部

1992年5月

出版说明

康帕内拉(1568—1639年)是意大利空想社会主义者,以其名著《太阳城》在社会主义思想史上占有重要地位。

他出生于意大利南部卡拉布里亚省一个鞋匠的家庭。少年时被迫进修道院当修士,熟读宗教教义、尤其是古希腊哲学家的名著,逐渐燃起寻求真理和探索世界奥秘的热情。1593年因撰文为遭到教会攻击的意大利哲学家特列佐辩护而被捕,系狱四年。其后因在家乡策动反抗西班牙统治的起义,事泄再度被捕,监禁27年之久。坎坷的人生和对社会不平等现象的洞察,激起他对现实社会的不满,他渴望出现一个没有私有财产、没有人对人的剥削的理想社会。经过多年的沉思,他在狱中写出《太阳城》手稿,勾勒了其中人们共同劳动、分享劳动果实的城邦式理想国的轮廓。手稿通过狱卒传到狱外同道们的手里,其手抄本在那不勒斯和罗马等城市广为流传。1613年,康帕内拉在狱中把手抄本译成拉丁文送出狱外,在社会上流传十年后,首次在德国法兰克福出版,受到读者热烈欢迎。

本书作者是前苏联学者兼传记作家,他在书中利用丰富的材料和活泼的文笔叙述了康帕内拉的勤奋好学、热爱祖国和人民,以及为真理献身的不平凡的一生。广大读者看完这本书后,不但可以了解历史上许多鲜为人知的事情,而且还可以从中受到热爱祖国、热爱人民和热爱真理的教育。

商务印书馆编辑部

1992年3月

目 录

序言	3
第一章 特列佐的精神	7
第二章 一座彻底被摧毁的堡垒	24
第三章 第一次在宗教裁判所里	32
第四章 罗马,佛罗伦萨,帕多瓦	47
第五章 圣天使堡	60
第六章 密谋起义	77
第七章 背叛	109
第八章 赢得时间就是逃生!	126
第九章 狱吏,神父,刽子手	147
第十章 “鳄鱼坑”	172
第十一章 囚犯疯了	189
第十二章 真疯还是装疯?	205
第十三章 季阿诺拉	221
第十四章 太阳国	243
第十五章 意想不到的揭露	268
第十六章 从努奥沃城堡越狱	278
第十七章 被锁住的普罗米修斯	294
第十八章 孤岛上的监狱	309
第十九章 捍卫伽利略的呼声	328
第二十章 《太阳城》出版了	338
第二十一章 “怎样避免星辰所预示的命运”	352

第二十二章 敌人的詭計和寬恕	364
第二十三章 又在密謀起義!	379
第二十四章 在国外	395
康帕內拉生平大事記	413
主要參考書目	415
譯名對照表	418

序 言

本书作者首先是一位学者。他始终是以学者的姿态出现的，尽管他为了叙述的生动性，有时候把枯燥无味的记录改为机智的对话，把哲学议论变成生动的谈话，但是这一切都是严格地以文献资料作为根据的，在叙述中丝毫没有越出科学所允许的假设范围的东西。作者详尽地研究了从康帕内拉时代直到现代的各种资料，研究了先辈学者所写的有关康帕内拉的各种著作。作者根据所研究的资料，成功地重新塑造了康帕内拉的形象——一个杰出的思想家、乌托邦社会主义者、人类幸福未来的伟大幻想家的形象。

完成这项工作是不容易的。康帕内拉的形象非常复杂和矛盾，正象他当时在其中生活和活动的历史环境一样。康帕内拉是恩格斯所说的文艺复兴时代的人物之一：“这个时代需要巨人，也产生巨人，学问上、智力上和性格上的伟人。”^①作为唯物主义哲学家和自然科学家特列佐（1509—1588）的追随者，作为信赖反抗教会权威的直接经验的学者，作为接近于唯物主义的思想家，康帕内拉摧毁了一切教条主义，拔掉了中世纪信仰上帝的老根，同时还挖掉了似乎是上帝所确立的社会制度的根基，他在这方面的成就超出了大多数人道主义者。因此，他遭到当时正在飞扬跋扈的一切反动势力的仇视。不幸的是，他生活和活动在天主教横行无忌的反对宗教革新的时代，宗教裁判所和耶稣会的时代。看来，一切黑暗的反动势力都纷纷起来反击新教对天主教会和自由学术研究对

^① 恩格斯：《自然辩证法》，人民出版社，1955年版，第158页。

中世紀經院哲學所作的批判。

封建貴族和使其統治及其特權神聖化的天主教會，害怕喪失自己的威望，以及與此密切相連的物質利益，因而集中了一切力量來反擊新科學。反動的宗教裁判所法官把卓越的思想家喬爾丹諾·布魯諾處以火刑，強使偉大的伽利略放棄自己的發現。教皇宮廷受到宗教改革派的極有力的打擊，因而對一切不符合教義的思想表現抱着瘋狂的頑固態度。意大利正受著全歐洲反動派的堡壘——西班牙人的統治。就在這個時期出現了人文主義者，人類勞動的歌手，自由思想的哲學家，幻想把祖國從西班牙的統治下解放出來，使勞動人民擺脫剝削的學者和愛國主義者的康帕內拉。他的活動和大量著作的特點也正是因此而產生的。他那矛盾的論點成了一些人有時把他看作是“偽善者”和“永遠的偽裝者”的口實。實際上，這位哲學家幾乎是敵視一切權威言論的唯物主義者，可是他有時也贊揚天主教和教皇宮廷；他雖然是一個仇視西班牙暴徒的意大利人，也完全知道正是西班牙君主制度才是最反動的勢力，但他仿佛又是這一君主制度的熱心的擁護者。然而這一切只不過是跟凶惡無耻的敵人進行殘酷鬥爭的軍事機智。欺騙敵人，使敵人喪失警惕性，或者正象康帕內拉在一首十四行詩中所說的那樣，利用謊言把真理告訴人們——這一切，康帕內拉認為都是道義上所允許的，同時這一切也可以使我們了解到這位思想家的矛盾觀點中的主要思想。

康帕內拉的真正思想究竟是什麼呢？康帕內拉正象他的先驅者托馬斯·莫爾一樣，生活在封建主義向資本主義過渡的時期。他親眼看到封建主對平民的掠奪。而且代替封建制度的新制度也是建立在剝削勞動人民的基礎上的。他是人類不可多得的優秀思想家之一，他曾提出一個普遍的問題：為什麼在每個時代總是勞動者

过着困苦的生活，而好逸恶劳的懒汉却过着舒服的生活呢？一切都应归咎于建立在私有制基础上的社会制度，因此应该彻底改变这种制度。康帕内拉在他的《太阳城》一书中描绘了一个理想的社会制度，并且天真地认为这种制度一旦为人们所理解就可以实现。他却不知道不经过斗争，统治阶级是决不会放弃自己的特权的；也不知道只有在遥远的未来，唯一彻底的革命阶级——无产阶级才能实现康帕内拉所幻想的社会主义制度。但是康帕内拉认识了集体劳动的伟大意义，并且看到了私有制是最大的祸害，——仅仅这一点就足以使康帕内拉有权永垂不朽。

斯·斯卡兹金院士



第一章 特列佐的精神

有人叫他再說一遍他的名字。

“托馬斯·康帕內拉？……”

不，誰也不認識他。

“你多大岁数？”

“快滿十七岁了。”

不知是誰在教堂里突然高声地发出了忿怒的声音：真不知道害臊！一个自以为是的毛孩子也想参加繁难的哲学辯論！实际

上，这样忿忿不滿是有理由的。整个科森薩市到处貼滿手写的广告已經好几天了，城里的人們紛紛談論这次即将举行的哲学辯論会。

在預定的時刻，教堂里坐滿了人。人們等候着从圣乔治来的那位老学者，他却姗姗来迟。与会的人公开地流露出不耐煩的情緒。就在这个时候，一个身穿多米尼克派^①白色会衣的高大青年匆匆走进教堂，向等得不耐煩的辯論会組織者所坐的席位走来。他和他們打过招呼以后說，他的老师忽然染病在床，不能来了。一个人听了哈哈大笑。这是不成理由的托辞：人人都很清楚，这不过是他临到辯論的时候感到胆怯罢了！

那个青年憤怒地看了看嘲笑他的人，激动地补充說，他的老师派他来代表发言。随后听众发出了一陣更高的笑声。布道兄弟会中博学的人士确实少得可怜，瞧，竟把一个刚从圣水盘里抱出来的婴儿赶忙打发来参加辯論！

那个青年体态匀称，面頰清瘦，脸色因为激动变得蒼白，黑色的眼睛閃爍着憤怒的光芒，他站在他們面前說：

“笑将属于获得胜利的人！”

他从哪儿来的？有人看到他在城門口才用草擦淨两脚的泥土，从肩上取下粗陋的草鞋穿上，来得很仓促。

现在开始辯論有沒有意义呢？当然，战胜一个过于自信的年輕人并不怎么光荣。既然他今天要代表多米尼克修道会发言，既然他們挑不出更合适的人，那就让他們蒙受彻底失敗的耻辱吧！

一个中年的圣芳济会^②教士登上了讲坛。他选了亚里士多

① 多米尼克派，或称布道兄弟会士——这是十三世紀为反对异教而建立的天主教修道会。

② 圣芳济派——一种“游乞”教团，在十三世紀为亚西西的圣芳济所創立。

德^①著作中最难的地方想一下子难住对方，从而把論敌打倒。他只是搬弄名人权威的言論作为自己理論的根据，并竭力把这一段引文套上那一段引文，引經据典，滔滔不絕。他的論据既多又广，对方必須有非凡的記憶力才能記住他那全部論据的綫索，才不至于被繁瑣的經院哲学弄得哑口无言。最后，經驗丰富的雄辯家信心十足地結束了自己的发言。

这位圣芳济会教士傲慢地微笑着回到原来的座位上，然后看着他的年輕对手。那个倔强而性急的人登上讲坛。許多听众都等着看这场令人拍手叫絕的笑話。康帕內拉刚一开口就引起听众哄堂大笑。他怎么能进行辯論呢！他激动得嗓音都变了。沒有人肅靜地听他辯論，一排排的听众发出笑声。就連那些最初还欽佩他的勇敢的人，这时对他也不滿了，他竟敢和那么著名的辯論家进行爭辯！

整个教堂里似乎連一个同情他的人也沒有。他忽然沉默了，只是顾盼着四周。他想干什么？想逃跑嗎？想避免丢臉嗎？

听众們看到，康帕內拉两手紧紧地按在讲坛的桌子上。他用坚强的意志压制住自己的激动，然后开始发言。他的話里没有什么华丽詞藻和惊人語句。他用簡练、准确的詞句逐項地列举了对方的論据，这时候再也沒有人笑了，听众們全都为康帕內拉能够那么准确地重述別人的論据感到吃惊。他的面前沒有任何底稿，他只是——一直望着大厅里的人一个字一个字地重述了那个圣芳济会教士

① 亚里士多德(公元前384—322年)——古希腊的伟大哲学家。中世紀的天主教會曾利用他的学說为自己服务。“經院哲学和僧侶主义抓住了亚里士多德学說中僵死的东西，而不是活生生的东西”，“僧侶主义扼杀了亚里士多德学說中活生生的东西，而使其中僵死的东西万古不朽”(列宁：《哲学筆記》人民出版社1957年版，第334、333頁)。因此对于为了科学进步而斗争的人們來說，被基督教注释者歪曲了的亚里士多德学說就成为僵死的經院哲学的化身。

的长篇大論的发言。仅仅因为这个年輕的修士有非凡記憶力就值得仔細听听他的发言：显然，他没有漏掉任何一个論据，而且理解得还很透彻。但是他能够駁倒这些論据嗎？

康帕內拉响亮的声音連教堂里最远的角落也听得很清楚。那个圣芳济会教士的发言完全是建筑在引用名人权威的言論上，然而他的每一項引証都被康帕內拉用聖經、亚里士多德的学說及其注释者的著作、奥古斯丁、伟人阿尔伯特、托馬斯·阿奎那的学說中的一些道理所駁倒。他流利地背誦出最冗长的拉丁經文和希腊經文，也没有忘記在必要的地方指出对方所引用的某句話不正确，或是把哪段經文故意刪略了，同时又添上了多余的詞句。那个圣芳济会教士嘴边的傲慢笑容消失了，他显然感到坐立不安了，那个青年的論据比他自己的論据要有力得多，因此从听众席上发出的贊揚的呼声愈来愈多了。康帕內拉在結束的时候所讲的話被掌声和祝賀的欢呼声淹沒了。

圣芳济会教士并不甘心自己失敗，承认輸給一个毛孩子就等于让整个修道会蒙受耻辱。当然，康帕內拉的記憶力的确非凡，哲学书籍也看得多、記得熟，不过他对信仰問題未必知道得那么清楚。

被失敗所激怒的圣芳济会教士，准备不遺余力地回击康帕內拉。他天花乱墜地論述信仰和認識的相互关系，沒有信仰就不能認識任何事物。

他們互相打断对方的話，你一言我一語地爭辯着。圣芳济会教士坚持名人权威的言論，不容置辯，他有时候也引用教父們的言論，而且只用引証回答对方的反駁。他觉得这样可以激怒康帕內拉，并且只等着一有机会就迫使他公开表示出来。康帕內拉一心一意地进行着辯論。听众相互打听：康帕內拉的学識怎么会如此

淵博，他的老师又是誰？但是誰也不知道他有什么值得重視的地方。他生在斯吉罗，在教会学校念过书，后来进了修道院。

以后的辯論进行得越发激烈了。那个圣芳济会教士断言說，教父的著作里沒有也不可能有錯誤的原則。康帕內拉打断他的話：这么說，哥伦布沒有发现新大陆，因为已經升天的奥古斯丁曾經否定新大陆的存在。听众的情緒紧张起来，因为几乎很少有人敢在教堂的辯論会上这样大胆地发言。

坐在第一排的一个老人欽佩地注視着康帕內拉，并側身对旁边的一個人說：

“这个青年人日后一定会成为一个伟大的学者。”接着他沉默了一会儿又补充說：“如果不是很快就被处以火刑的話……”

两人无休止地辯論着。那个圣芳济会教士巧妙地抓住康帕內拉提到奥古斯丁的言論这一点。

“这么說，既然教父的著作不是真理的标准，那么什么是真理的标准呢？”

“自然是真理的标准！”康帕內拉回答說。

自然：康帕內拉的思想开始发出异教学說的气息。听众凝神注意起来了。

“康帕內拉修士看过倍尔那狄諾·特列佐的作品嗎？”

康帕內拉敏銳地觉察到这句問話里有圈套。特列佐？这似乎是某个被貶黜的哲学家的名字。他回答說，他沒看过特列佐的书籍。

“那么你怎么会知道你沒学过的东西呢？！……”

尽管那个圣芳济会教士使用了各种詭計，結果还是康帕內拉在辯論中获胜。他怀着胜利的欣慰心情回到圣乔治。而那些可怜的嫉妒者却开始散布流言蜚語，說康帕內拉常常和惡魔有往来。

蒙受失敗耻辱的那个圣芳济修士首先提出了这个居心险恶的問題。几年以后，宗教裁判所的神父也用这句话問过康帕內拉：你怎么会知道你从来沒学过的东西呢？！

这天晚上，科森薩的許多人都在談論这场出人意料的辯論。許多人重复着在辯論时一个人所說的話：“康帕內拉一定会成为一个伟大的学者……如果不是很快就被处以火刑的話……”

在尼加斯特罗修道院中，苦悶的生活成年累月地繼續着。苛刻的修道院院长要求修士們遵守許許多多的清規戒律，去做令人厭倦的長時間的祈禱。然而这里也感觉到时代的风尚。有些年輕的修士和不务正业的大学生沒有什麼兩樣，他們竟敢在城里到处游蕩，而且常常不顧禁令地在僧袍里面帶着槍支。

有一天，修道院里来了一个十七岁的青年，他把省会长^①的一个指示交給了院长，指示里說，調托馬斯·康帕內拉到尼加斯特罗修道院繼續深造。托馬斯·康帕內拉是誰？几个月以前在科森薩辯論获胜的不就是他嗎？正是他。

这个指示使院长很忧虑。关于康帕內拉出众的才能已經传布了不少流言啦！在修道院里自作聰明的人本来就够多的了。只要提一提龐斯弟兄俩和俾佐尼修士也就够了！

最初几天，这个新来的修士也不与人往来，只去听那位年长的学者安东尼·菲奥林吉諾的講課和参加必須出席的禱告。只要有空閑時間他就埋头看书。他那股愛讀書的勁頭真是少有，他什麼時候睡覺呢？夜里，他住的那間單人房間里通宵點着燈，而早晨呢，他照樣和大家一起參加學習。年輕的修士們很關心康帕內拉，

① 省會長——同一教團在同一省內的各修道院的總院長。

但是他回答別人的問話的時候總是那麼簡短，然後又趕忙去看自己的書。他夜里不睡覺，這使修道院長很生氣。

有一次，康帕內拉要求再給他一些蠟燭，修道院長對他的憤懣已經達到了極點；他在一個星期就點完了供一個月用的蠟燭。對於補充一些蠟燭的要求，修道院長連聽也不願意聽。於是這個新來的修士強硬地向修道院長要求從伙食費中支給他幾個卡爾里諾^①買蠟燭，然後如數地減少他的口糧，可是修道院長沒有答應。這段談話很快就在整個修道院里傳開了。

第二天早晨，愛吵鬧的季奧尼斯·龐斯走進康帕內拉的屋里；這是一個性情倔強、不守規矩、特別使修道院長感到頭疼的修士，他和康帕內拉同歲。季奧尼斯從袍子裏面拿出一盞油燈和一瓶燈油來，他說：要是因為修道院長吝嗇就不看書了，那可就太傻啦。康帕內拉不禁露出驚訝的神色，他怎麼會有本領弄到這些東西呢？

季奧尼斯很坦率地說，他幾乎每晚剛一敲過就寢鐘以後，就爬過圍牆到城里去。他不打算做個循規蹈矩的修士，要不是因為父親死得早，他決不會穿上僧袍。他們的家庭本來是很不錯的，但是由於錢財早已用光了，因此只有費蘭塔幸運地得到機會去那不勒斯學法律，而其餘的兩個兄弟，他和彼得就只好進了修道院。

季奧尼斯和康帕內拉很快就成了要好的朋友，他們經常在一起。常和他們聚在一起交談的還有彼得·龐斯、扎姆巴吉斯塔·俾佐尼和彼得·普列斯切爾。他們都感到待在修道院的院牆里十分苦悶，都幻想着偉大的世界和英雄的事跡。康帕內拉很樂意把自己的經歷講給他們聽。

他的童年生活很艱苦，父親是個鞋匠，維持一大家子的生活很

① 中世紀的意大利貨幣單位。——譯者